

僑批文化

第六期

吳南生題



僑批文化

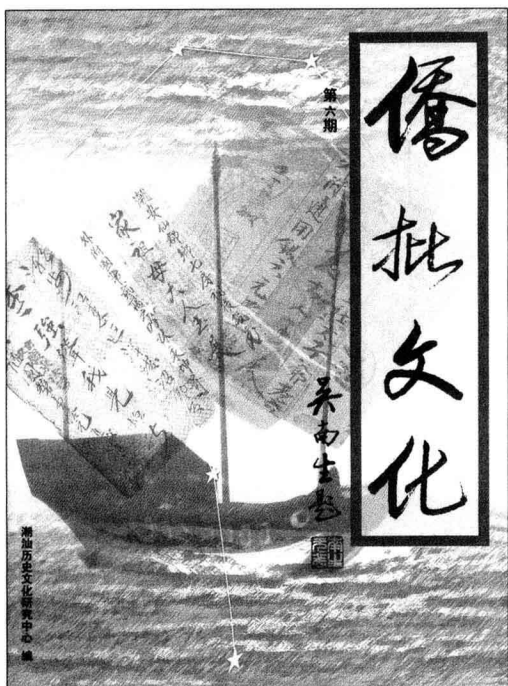
第六期

吴南生题



潮汕历史文化研究中心 编

目 录



第六期 2006年 6 月

刊名题签 吴南生
主 编 王炜中
副 主 编 陈义平
责任编辑 沈建华
封面设计 蔡宝烈

主 办 潮汕历史文化研究中心
地 址 广东省汕头市金湖路玫瑰园 29 栋西座
电 话 (0754)8628206
传 真 (0754)8328611
邮政编码 515041
电子邮箱 cswhyjzx@21cn.net
网 址 www.chaorenwang.com
准 印 证 揭新出许字第 2006008 号
制版印刷 汕头市春风印务有限公司
电 话 (0754)3873939

04 陈伟南先生再次莅临侨批文物馆

特 稿

05 从侨批实寄信封探讨
华侨移居南洋和暹罗国
邮政史
/许茂春(泰国)

本期焦点: 侨批与金融

- 30 金融汇兑是侨批业的根本命脉
/许建平
- 33 潮帮批局与西帮票号之比较
/王炜中
- 43 试析侨汇网络之构建与运作
——以新加坡为中心
/焦建华
- 49 “银元券”时期的侨批
/余耀强
- 52 南方券和解放初的侨批
/蔡绍彬
- 55 合昌信局——中国银行办理侨批的代名机构
/黄清海
- 57 从侨批封上看战后国内货币贬值程度
/蚁 健
- 58 侨批款的变迁
/陈孝彻

侨批史话

- 61 百年批局话天一——记闽南天一批信局
/郭伯龄
- 65 侨乡人 说侨批
/黄寿年
- 67 汕头金融业同业公会旧址
/曾益奋
- 69 汕头侨批局的分发侨批通知书
/蔡焕钦

72 暗批及其它诸批

/彭敦运 罗上斌

侨批人物

75 华侨侨眷“生命线”的纤夫

——汕头批界行尊黄松亭

二三事

/江 宁

79 我的父亲杨亦欣

/杨丽琼

解读侨批

82 改“输血”为“造血”

——侨胞莫步显先生是

这样帮家乡亲人的

/沈建华

86 手布诗的“回批”

/华 文

88 探美德香径 耕道德乐园

——谈从潮汕侨批中寻找

美德课题

/林应婉

一封一解

91 又一封巨额批款的侨批

/健 文

读·作·编

92 研究侨批历史要翔实严谨

/黄少雄

要 闻

95 “研究中心”与广西师大出版社

联袂编辑出版《潮汕侨批

集成》

96 侨批,成为第六届潮学国际研

讨会的重要研讨课题

96 赖日生教授参观侨批文物馆

陈伟南先生 再次莅临侨批文物馆

今年3月,公务繁忙的陈伟南先生再次莅临侨批文物馆。

伟南先生抵达潮汕历史文化研究中心之后,在“研究中心”顾问吴勤生、麦友直、副理事长王炜中和办公室主任陈焕溪等的陪同下,观看了新增的展品,听取了本馆的工作汇报,还挥毫写下了“侨批是从前潮汕侨乡经济来源,我们现在研究侨批文化是必要的,并须要发扬光大”的题辞。然后,他和陪同参观的人员一起,在“批来了!”的塑像前合影,又兴致勃勃站在塑像旁单独留影。



伟南先生对侨批文化研究非常重视,当“研究中心”决定创办侨批文物馆时,正是伟南先生率先捐资50万元,发起筹集潮汕侨批征集专项资金。2004年4月,亲自参加侨批文物馆的揭幕典礼,并发表了热情洋溢的讲话,衷心祝愿“侨批文物馆建成之后,加紧发掘和研究侨批文化,充分发挥这一文物馆的功能作

用,使潮学研究更有特色,更好凝聚侨心,为建设繁荣美好的潮汕侨乡而积极作出贡献。”

同年11月7日,首届侨批文化研讨会在汕头隆重举行,伟南先生未能莅会,即发来了贺函,明确表示:“本人当一如既往,决全力支持,使之壮大侨批文化研究队伍,发扬先人的爱国爱乡精神。”随后,他来到汕头,又拨冗参观侨批文化馆,并欣然命笔,写下“侨批馆已成立,是潮汕人民之宝库,将来后代有福欣赏”的题辞。

侨批是从前潮汕侨乡
经济来源我们既在研究
侨批文化是必要的并须
要发扬光大

陳偉南

二〇〇六年三月八日



从侨批实寄信封探讨

华侨移居南洋和暹罗国邮政史

□ 许茂春(泰国)

绪言:2005年6月28日为中国明朝伟大的航海家郑和七次下西洋的600周年纪念日;同年7月1日,又是泰中两国建立友好外交关系30周年纪念日。以上两个具有重要意义的节日,很值得炎黄子孙、旅居国外华侨人士和他们在各地土生土长的后代热烈庆贺。本人特此将所研究的一些华侨史迹录下作为纪念和祝贺。

同时本文还对从太平洋战争(公元1945年)和平以前,华侨银信交收的活动情况作系统的论述和探讨,仅起抛砖引玉的作用,期望各界对侨批银信事务有所研究之贤达以及对战争和平以前的事迹有所认识的人士,苟有更详尽资料可补充本文之不足或供作参考,敬请不吝赐予批评指正,共同为侨批与邮政史的资料更臻善美、充实作出贡献。

一.中国人移民至黄金半岛地带之源

中国侨民移民泰国始于何时,实际上难以肯定和证明。历史记载证明,在暹罗国尚未集全民族组成完整国家的十八世纪以前,就有中

国人到暹罗湾从事商业活动。

1219年至1350年为暹罗国前之素可泰皇朝,中国商人于顺风季节乘船至南部春蓬(Chum Porn)、素叻(Surat)和洛坤(Nakorn Srithammarat),经商购买土产运回中国。

阿瑜他耶时期(大城皇朝 Ayudhaya)这种经商活动最旺盛。因为当时,法国和中国不能直接通商,必须依赖暹罗为中间联系人。

历史记载证实,中国明朝年间,郑和率领庞大船队七下西洋至南洋群岛、印度、中东地区、甚至远至非洲。

1407年大航海家、军事家、外交家郑和在第二次下西洋时,从爪哇北上暹罗国的阿瑜他耶皇朝,参见当时在位的颂缘拍那巧磷(Somdej Phra Nakarin Thammatirat)他拉提叻王。

直至巴刹通王(Phrachao Prasartthong)和拍那莱王(Phra Narai)时代,暹罗国的对外经商为历朝最旺盛时期,国家组成帆船队往中国、日本经商。

初期,中国商民到暹罗经营货品作短暂居

特稿

住,继而扩大营业和增加利润,加上得到皇亲国戚大臣的支持和合作,特别是暹王巴刹通,成立商业部门主持对外贸易。同时,聘请中国有经验人士为航运经商之主管,由此吸引许多中国人到暹罗国,他们娶暹女为妻,不少人贵为暹国大臣。

一般人都知道,自素可泰王朝、大城王朝以至现在的曼谷王朝各时期,都有中国人迁移到泰国居住、生活。即使不能证实准确时间,至少也有几百年的历史了。

在大城王朝 Som Dej Pha Chao Yu Hua Borolom Kot 拍昭裕华婆隆葛在位时期,皇城城墙近处建有内务大臣昭拍耶扎哩 (Chao Phaya Jakri) 的宅邸。那时有中国人叫郑海丰,澄海人氏(即现在汕头),是赌场的税官。他请求在昭拍耶扎哩宅邸前面居住,祈望得到庇护。他的妻子名努养(意译为鹁哥)。后来他们生了一个男孩,于大城王朝 1096 年(佛历 2277 年,公元 1734 年),昭拍耶将这个男孩纳为义子,取名“信 Sin”,让他受教育,并奏请成为国王的侍从。至拍昭奕甲读 Phachao Akatak 时期,国王在位侍从“信”获晋升四等爵“銮”,持有“达王”Chao Tak 证件,后升二等爵“拍耶达”(Praya Tak),并再晋升“咄耶、哇齐腊巴干”(Phaya Wachiraprakarn)。当时他还居住在首都大城,大城王朝 1129 年(佛历 2310 年,公元 1767 年)缅甸攻破皇都大城,国家沦陷,郑信即聚集留在敌后的泰中人民,突破缅军重围,走向东部(现为尖竹汶府的海滨地方),并在当时总称为春武里城(ChonBuri)集结,郑信动员集合并训练足够的士兵,然后水路向湄南河北上提兵征剿固守大城的缅军,成功拯救了国家。由于战功显赫,大众推戴郑信为暹罗国王,建都春武里,时为大城王皇朝 1130 年(佛历 2311 年,公元 1768 年)。

郑信大帝对中国家乡人特别照顾,使居住于中国沿海一带的潮人大量移民暹罗。

1782 年曼谷皇朝时,暹政府需要大量中国人经商,相助暹国发展商业,国王下令赐予中国侨民比别国更优惠条件,鼓励更多中国人到暹国经商,特别是暹罗国第四世皇与英国签订鲍林条约后,曼谷当时商业十分旺盛。

暹国第五世皇时期是中国第二次移民暹国热潮。1926 年至 1930 年暹国第七世皇期间,中国侨民更大量移民暹国,此批移民与暹国人民融洽相处,合为一体至今。虽然中国侨民还集合结成华侨团体,但与当地政府合作,使国家社会安定,经济巩固,成为暹罗国不能缺少的群体力量。

二.暹罗国的寄往中国之侨批服务

历史记载,表明那时在暹罗居住、生活的华侨数量不少。华人是一个知恩感恩的民族,热爱朋友、家庭、亲戚,所以经常寄钱物回去帮助还住在中国家乡的家人,这是当时各种习俗慢慢而形成的常规。众所周知,这些钱物或靠自己往来携带,或由水客代带,但大部份则靠大帆船运送。

在曼谷王朝初期,寄往中国的批银信,大部份由曼谷的水客或代理商办理,即在信件标明寄批人和收批人姓名及汇往中国亲友的银额,集中成一大包,每包有几十或几百封信件,称为“批包”,然后由代办人送上从曼谷开往中国码头的客船,如广东的汕头、海南岛的海口、福建的厦门等。由于在暹罗的华人大部份是潮州人,这些批包也大多运往中国汕头。当批包抵达中国时,在中国的代理人,亲自接收后即按信封所指定的姓名和住址逐户分发,并按信封标明的数目付款。当中国的亲友收妥了银款后,即回复



给曼谷方面的代理人,然后信息才转给寄批的华人。那些给人办理汇款的暹罗华侨代理人,开展的业务、创立时是必须受人信任和有制度的。

上述汇款业务工作已实行几十年,暹罗政府方面没有干预,因为暹罗国和中国没有邮政业务交往合约。

三.暹罗国第八邮政局管理时期的寄批业务

佛历 2426 年(1883 年)8 月 4 日,得到曼谷王朝第 5 世皇的恩准,开始在暹罗国建立邮政电报业务。接着暹罗开始加入“万国邮政联盟”(UPU),并于佛历 2428 年(公元 1885 年)7 月 1 日开始能和外国直接来往通信。当时中国当局还未加入“万国邮政联盟”,暹罗国邮政电报局给予寄侨批者的优惠和通融,并规定了执行的办法,要求原来通过客船寄送大信包(批包)的“批馆”或代理商行等,必须将信包交给曼谷专为办理外国信件的第 2 邮政电报局收寄(当时邮局位于石龙军路旧海关地址)。先在包上贴足邮票,再送上客船,不然就属于违法。交来的信包按物品重量计算邮费,比率为每铢重量(暹罗国的重量单位每铢=15 克)邮费为 2 抑 Atts(音译、每抑等于 1.5625 士丹,2 抑等于 3.125 士丹。当时的暹国币制为:25 士丹 Satangs=1 钱 Saluang,4 钱等于 1 铢 Baht,泰币 100 士丹 Satangs=64 抑 ATT)。在包上贴足邮票后,邮政局主管人员便在邮票票面盖上当天的邮戳,办毕,交还给经营业务代理人(俗称为批局或银信局、批馆)送上客船运往中国。当时中国方面还没有国际邮政业务,因此,中国地方的代理侨批者必须自己验收自己代理的批包。此外银信除从暹罗国寄往汕头潮属外,还有寄往梅县各地、广府各地、海南岛各地和往福建省各地方等等。在暹国住于京都曼谷的潮人比其它各

属人士为多,因此所寄出的银信主要以潮属为大宗,能凑合成为大件总包而寄往中国。

曼谷王朝 126 年(佛历 2450 年,1907 年),公共工程部(为当年暹罗国邮政部门的名称)的官员,目睹暹罗的华人寄出大量的批银信往中国,代理人大力开展接送批银业务(这些代理人,泰国人流行用中国话称为“批馆”或“批局”,意译为信件收发栈或银信收发站),发现寄往中国的这些信件,大部分没有付足邮费。

1897 年 2 月以前,海外华侨寄递国内函件仍须贴上收发双方两国(地)邮票,如已发现有中港、中法、中日、中美、中德等国所贴之混合邮票的信封,直至 1897 年 2 月 20 日中国对国际邮件才自动停收国内邮资,承认发信国单方之邮票。1897 年 2 月国家邮政成立之后,盖销邮戳改为八卦戳;而取代海关的中文地名椭圆形之邮戳,继而中国与各国邮务签订合同如下:

1902 年 1 月 1 日,中法联合签约。

1903 年 7 月 18 日,中日联合签约。

1905 年 2 月 1 日,中港联合签约。

1905 年 11 月 3 日,中德联合签约。

1907 年,中国和南洋国家联合签约。

1909 年 2 月 19 日,中俄联合签约。

因此佛历 2450 年(1907 年)中国与南洋国家联合签约并有通邮协约后,不久便在国内各商埠设邮政局,如汕头埠(广东的新港口)等地方。中国政府还通告说,曼谷运抵汕头的批包,主管人员将开包检查每个信封,按国际比率,如果没有贴足邮票的,将课罚款或退回,这就使寄款人和收款人雪上加霜。

为配合中国汕头开办对国外邮政信件的往来,曼谷王朝 126 年(1907 年)4 月 1 日,政府邮政部门开始在与耀华力路接连的三聘米街尾设

特稿

立第 8 邮政局(即现在的米街尾在三角路附近),以便专为管理寄往中国的批信业务。当时发现,每 7 天开往中国的轮船运出信件大约 6500 封,日计至少需用邮票 1500 枚。那时候的邮票每枚最高面值只有 1 铢而已。于是在曼谷王朝 126 年(1907 年)4 月 6 日主管邮政部门大臣即奏请暹王御赐印制面值更高的邮票以应急需。

公元 1907 年之邮政公文



ที่ ๒/๔๔

กระทรวงโยธาธิการ

วันที่ ๖ เมษายนรัตนโกสินทรศก ๒๔๖๐

ข้าพระพุทธเจ้า พระยาสุรเมธวิจิตร ขอพระราชทานกราบบังคมทูลเกล้าฯ ถวายพระบรมโอรสาธิราชสยามมกุฎราชกุมาร เสด็จพระราชภารกิจราชการในนคร ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ

ด้วยกรมไปรษณีย์โทรเลขได้แจ้งว่าข้าพระพุทธเจ้าว่า ทั้งได้มีพระราชทานพระบรมราชานุญาตให้เปิดออกใช้ไปรษณีย์ที่ ๔ คือออกใช้ไปรษณีย์ในเขตทั่วใต้ • เมษายนศกนี้มาแล้ว ทว่ายังไม่ถึงครึ่งปีในไปรษณีย์เทศาภิบาล ถ้าเป็นวันเร็วเมื่อออกนั้น • อย่างน้อย ๖๐๐ หนึ่ง กึ่งจ่ายหน่วยทั่วราชอาณาจักรไปรษณีย์อย่างวันถึง • ๕๐๐ บาทเป็นอย่างน้อย แต่ทั่วราชอาณาจักรไปรษณีย์ซึ่งมีอยู่ในเวลานี้อย่างราคาสูงที่เพียงครึ่ง • บาทเท่านั้นจำนวนหนึ่งถึงหนึ่งร้อยถึงพันกว่าถึง ๒๐๐ หรือ ๓๐๐ กวาง ก็ยังมิทันขึ้นชื่อนักไปรษณีย์ในเขตท้องที่ เป็นการทวงถามยากแลเสียเวลาของเจ้าพนักงาน กรมไปรษณีย์โทรเลขกำลังจะส่งทั่วราชอาณาจักรมาขึ้นอยู่แล้ว แต่การนี้จะมีจะช้าอยู่ ไม่ปรากฏนักกระทรวงพระคลังมหาสมบัติเห็นด้วยเกล้าฯ ทว่ากันว่า ในเมื่อควรเป็นแผนการมาใช้แทนไปรษณีย์ก่อน เพราะฉะนั้นขอด้วยพระกระแสแล้ว ข้าพระพุทธเจ้าขอพระราชทานพระบรมราชานุญาตให้แผนการราชการดังนี้

๑๐ บาท ๒๐ บาท และ ๔๐ บาท มาใช้แทนทั่วราชอาณาจักรไปรษณีย์ไปรษณีย์ก่อน รนกว่าทั่วราชอาณาจักรที่คิดจะส่งนั้นเข้ามาถึง

ข้าพระพุทธเจ้า

No. 2 / 99

The Former Ministry of Public Works
April 6th, R. S. 126 (1907)

I am, Prayasukumnaivinit would like to inform to his Royal Highness, Somdejprabarom-O-rasathirachaysamrongkutrachakumarn, a city executioner. Regarding to the Post Office informed me that since his Royal Highness

gave the permission to open the Post Office no.8 for Chinese Correspondence on April 1st this year, Chinese people had sent a lot of mails to China. There might be at least 6,500 mails sending on the day that the vessel takes off to China, so we must sell at least 1,500 baht of postage in someday. However, the maximum rate of the present stamp we use is only 1 baht. For sending one packet of parcel, we have to frank 200 or 300 stamps per packet that made us to have to frank the stamps all over and around the packet. This matter makes the difficulties for the officer to check and costs a lot of time. The Post Office has recently been considering to use the higher rate stamp but still have to wait for processing. Therefore, we have discussed with the Treasury Department and agreed to borrow the Postal Fiscal stamp to use for a while. So, I would like to request his Royal Highness for the permission to use the 10, 20, and 40 baht rate of the postal fiscal stamp for a moment until the higher rate stamp that we plan to order are coming in.

It would be highness gratitude if his royal highness would check this matter for his consideration.



หม่อมราชวงศ์สุรเมธวิจิตร
กรมไปรษณีย์โทรเลข
กรุงเทพฯ

译文:

列 二/九九 暹罗王国交通部

乐禾哪哥信王朝一二六(1907)年四月六日

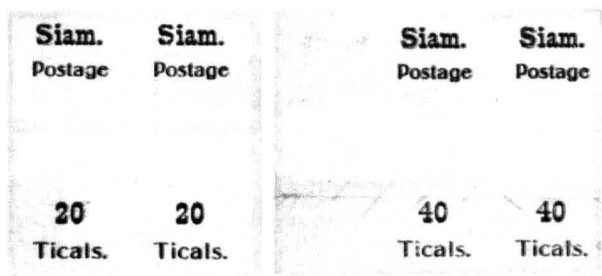
微臣 拍耶素坤乃威臣,恭奏上暹罗国皇城现代摄政皇储殿下御览:

事因邮政总局报告,自殿下御准于本年四月一日开设专管辖寄往中国信件之曼谷第八邮信局至今,约 6 天寄往中国信件甚多,如逢轮船开航之日,最少寄出约 6500 封以上,并必须在当天邮票出售额最低值 1500 铢以上,但现有邮票最高面值为 1 铢而已,故每包信件必需用上最少 200 枚至 300 枚以上的邮票重迭而贴满在信件总邮包后面,使职员难于检查并费时间,邮电局正在准备印高面值邮票应用中,但因时间紧迫,所以联同财政部诸大臣议决,先借法院库所存之高面值印花税票改值暂用。谨此恭奏上皇储殿下赐准,以法院税票面值 10 铢、20 铢和 40 铢,改作邮票暂用,直至定印之高面值邮票印妥抵达为止。

蒙赐准与否恭呈御览

签名 交通部大臣

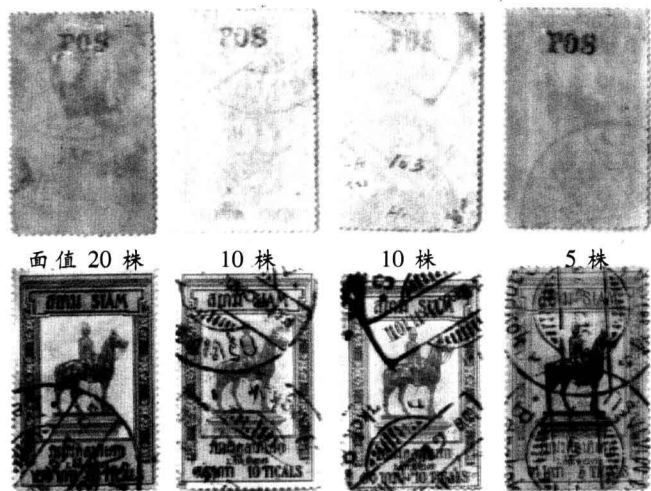
奏请立刻得到恩准,将一套法庭使用高面值的印花税票加印上 Postage 10、20、40 铢改为邮票使用,并见于 1907 年 4 月 24 日为曼谷皇朝 126 年期间作为临时邮票使用于寄往中国的侨批总包上。



法庭使用高面值的印花税票加盖为邮票。

直至公元 1908 年 11 月 11 日从德国定印的印上王乘马图像的成套高面值邮票印制完毕后,交付第八邮政局出售给批信代理人,以便贴在大总包上,代替当时加盖暂用的印花税票邮票,如下图:

邮票背面盖上用于第八邮局之票



当时汇集成大包的信件,按每封 12 抑的比率计邮资,但寄往中国、新加坡和印度支那诸国

的优惠邮费为 8 抑,这是第八邮政局照顾那些收集大量批信并装成大包的发送者的优惠。但他们在寄送时,必须向邮政主管说清楚,并保证在每个总包上按信件数量计费贴上邮票,再盖上第八邮政局当天的邮戳,然后由代理人“批馆”带那些信包上客船出海,或通过邮政局代寄的邮袋送去都可以。但当时,大多批局皆由代理人自己派员送去。

除首都曼谷外,内地的华侨寄银信往中国为数也不少,但大部份必经曼谷转交代理人再带寄往中国,而必须纳下从内地自带转到曼谷的国内邮费,以每包计算需纳 6 士丁,致使邮政与寄信者发生罚款等问题。因此,暹国邮政当局于 1909 年 3 月 4 日和 1910 年 4 月 30 日颁布了两份特别条例及有关具体的规定如下:

公元 1909 年之邮政公文

ประกาศกระทรวงโยธาธิการแผนกไปรษณีย์ ลงวันที่ ๓ มีนาคม ร.ศ. ๓๒ เรื่อง
ระเบียบการส่งหนังสือ ขวด พกจันทน หัวเมือง ฯลฯ เข้าไปยังผู้จัดการใน
กรุงเทพฯ เพื่อไว้ส่งต่อไปประเทศอื่น

๑. ตั้งแต่วันที่ ๑ เมษายน ร.ศ. ๓๒ เป็นต้นไป บรรดาคนที่ส่งจด
หมายหัวเมืองมณฑลในพระราชอาณาเขตฯ จะส่งหนังสือเข้ามายังผู้จัดการ
ในกรุงเทพฯ ให้ส่งต่อไปยังประเทศอื่นนั้น จะนำเข้ามาเองหรือฝากกับผู้อื่น
ก็ได้ ต้องรวมหนังสือเข้าเป็นห่อหรือรวมเข้าในซอง เรียบร้อยจำนวน
ไว้หลังห่อหรือซองนั้นให้ชัดว่า จะส่งหนังสือที่ส่งต่อไปยังเมืองใด
ฉบับใด และติดหลังซองผู้รับที่ส่งหนังสือในกรุงเทพฯ ให้ชัดด้วย

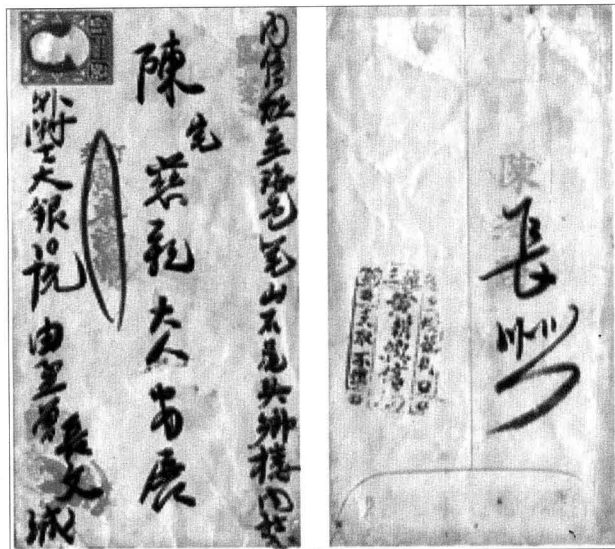
๒. ก่อนที่จะนำห่อหรือซองของหนังสือนั้นมา ต้องให้พนักงานไปรษณีย์
ในท้องที่ตรวจดูว่าซองหรือซองนั้นถูกต้องตามระเบียบหรือไม่ คือต้องประทับตรา
ของพนักงานตรวจในใบขึ้นผูกที่มีของหนังสือนั้นแล้ว จึงนำส่ง
เข้ามาได้ ถ้าในเมืองนั้นไม่มีพนักงานไปรษณีย์ก็ฝากการอยู่ จะนำเข้ามาตอน
ก็ได้ แต่เมื่อเดินทางมาถึงเมืองที่ทำการไปรษณีย์ จะต้องขอให้
พนักงานตรวจดูว่าซองหรือซองนั้นถูกต้องตามระเบียบหรือไม่ จึงจะเค้นซองออกมา
ได้โดยถูกต้อง

๓. เมื่อได้นำถึงกรุงเทพฯ แล้ว ก็ให้นำไปให้พนักงานไปรษณีย์ที่
ตรวจรับหนังสือจะนำห่อหรือซองนั้นไปส่งยังผู้จัดการที่เมืองปลายทาง
ในกรุงเทพฯ ได้

๔. ถ้าผู้ใดประพฤติผิดประกาศข้อ ๑, ๒, ๓. ที่กล่าวมาแล้วข้างต้น
และยอมติดต่อกับหนังสือ ระเบียบใด ๆ นอกจากหนังสือที่ส่งต่อไปยังประเทศอื่น
จะนำเข้ามาในซองที่นำมานั้น จะให้พนักงานไปรษณีย์ที่จัดการที่
นั้นให้ทำจดโทษตามพระราชกำหนดไปรษณีย์ ร.ศ. ๓๒ [เจตนาแก้ไข]



(图 4)



此银信封为寄批信人从邻国之寮国永珍(Vientian Lao 孟曾)地方单寄一封银信经过曼谷之代理人而前往汕头, 寄信人于寮国永珍及暹国没有纳国内邮费给邮局, 而自带到曼谷寄往汕头, 所以在信封上盖上邮戳。

公元 1922 年之邮政公文

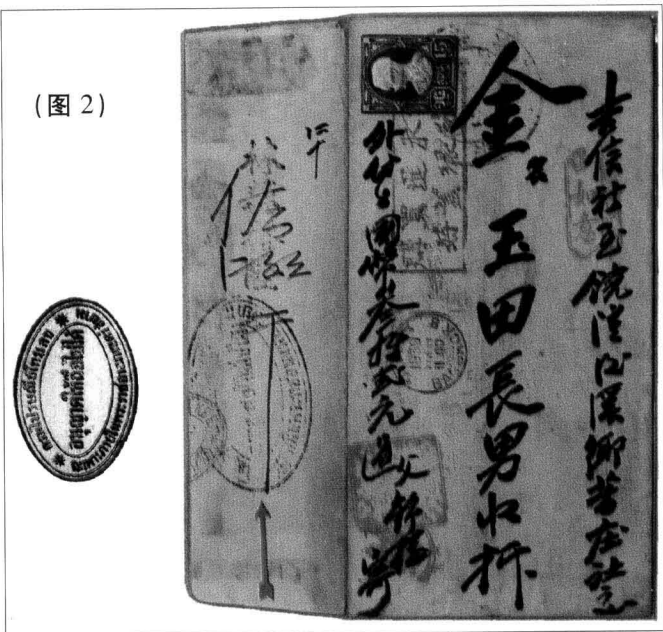
ถ้าถึง ๔๒/๒๔๖๕ ณ วันที่ ๓๓ ตุลาคม ๒๔๖๕ เรื่องการอนุญาตให้ไปรษณีย์
รวมหนังสือไปรษณีย์เข้าห่อหรือซอง ส่งไปยังหัวเมืองมณฑล
ได้เป็นพิเศษ

เพื่อให้พวกร้านที่จัดทำห่อหรือซองตามหัวเมืองมณฑลต่าง ๆ มีโอกาส
ได้รับไปรษณีย์เข้ามาจากประเทศจีนสะดวกยิ่งขึ้น จึงมีมติอนุญาตให้ไปรษณีย์
รวมไปรษณีย์ที่ส่งมาทางไปรษณีย์จากประเทศจีนเข้าห่อหรือซองใหญ่ และเมื่อได้
เสียค่าไปรษณีย์ตามน้ำหนักห่อหรือซอง ตามอัตราที่กำหนดไว้แล้ว ข้ามหัว
เมืองแล้ว ก็ให้ส่งออกไปยังหัวเมืองมณฑลได้ แต่ให้พึงระวังว่าหนังสือไป
รษณีย์ที่อนุญาตให้รวมเข้าห่อหรือซองใหญ่ และเสียค่าไปรษณีย์ตามน้ำหนักได้
นี้ จะต้องเฉพาะหนังสือไปรษณีย์ คือ “ตัวหนังสือและรับเงิน” ที่มาจากประเทศจีน
โดยทางไปรษณีย์ ซึ่งจำเป็นจะต้องส่งไปยังหัวเมืองมณฑลต่าง ๆ เท่านั้น

ก่อนที่ไปรษณีย์จะส่งหนังสือไปรษณีย์ดังกล่าวแล้ว ข้างต้นออกไปยังหัวเมือง
มณฑลได้ ให้ทำการไปรษณีย์ที่ ๔ ประทับตราเป็นเครื่องหมายไว้ที่หนังสือไป
รษณีย์ทุก ๆ ฉบับ เพื่อให้เป็นเครื่องหมายแก่ผู้จำหน่ายไปรษณีย์หัวเมือง
มณฑลต่อไป และถ้าเจ้าพนักงานไปรษณีย์เห็นสมควร จะเปิดห่อหรือซองใหญ่
นั้นออกตรวจเมื่อใด ก็ได้เปิดตรวจตามความประสงค์

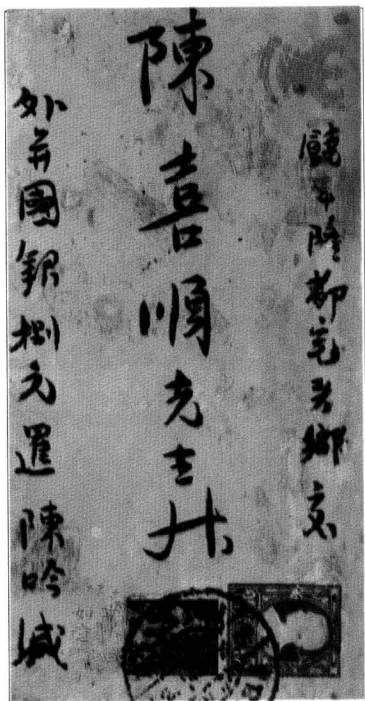
[ทั้งนี้ให้เรียกค่าไปรษณีย์ตามน้ำหนักห่อหรือซองตามอัตราที่กำหนด
ไว้แล้ว ข้ามหัวเมืองนั้น ก็ตามน้ำหนักห่อหรือซองเล็กน้อยอยู่ภายใน ไม่ให้
คิดตามน้ำหนักทั้งห่อหรือซองใหญ่ เพียงแต่อนุญาตให้เข้าของใหญ่ส่งไปเท่านั้น]

(图 2)



此银信封为寄批信人从暹罗国北部地方公元一九三二年的挽文纳埠 BANGMOONAK 单寄一封银信经过曼谷之代理人而前往汕头, 寄信人于挽文纳邮局纳清国内邮资后, 当地邮局盖上准许自带的印戳, 以证明为合法。

(图 3)

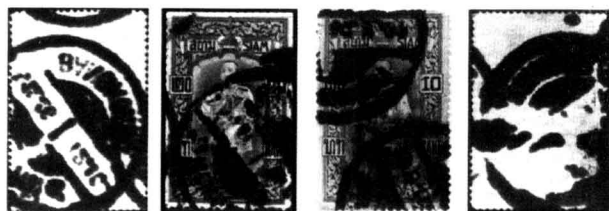
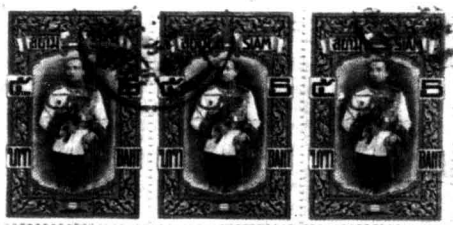


左图之银信封为寄批信人从暹罗国东北部地方的横逸府 Roi Et 单寄一封银信经过曼谷之代理人而前往汕头, 寄信人于横逸邮局纳清国内邮资后, 当地邮局贴上五士丁邮票, 盖上横逸府 Roi Et 邮局的邮戳, 以证明为合法准许自带。

邮政和海关人员由此采取了罚款方法和改革办法等多种防范措施(见下页各图)。



第八邮政局主管人员除了在邮票上照常盖上当日邮戳外,还在邮票上留下标记,以防止送信包的人有机会再次使用已用过的邮票。

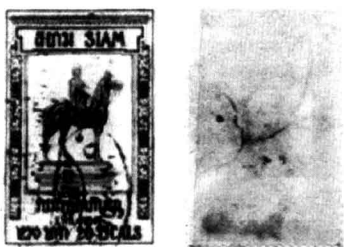


邮政人员在邮票上打×或用指甲按破以避免重用。

汕头邮政再盖上汕头邮戳以避免重用。



汕头海关盖上八卦戳以避免重用。



邮政人员在邮票上用指甲按破以避免重用。

为了防止疏漏,暹罗邮政局于佛历二四七二年(公元一九二九年)印制有十五士丹邮票的邮资信封供批馆使用。

特稿

1. 办理中国银信的现有程序是将银信捆成很大包裹,将邮票贴在包裹的外面。部门认为这样很不整齐也很无序,需要改进。所以现在,邮票在放入包裹前需要贴在每个独立的信封上。部门在佛历 2472 年 12 月 15 日(公元 1929 年)决定发行邮资封,以便节省将邮票粘附在信封上的时间。

2. 从邮资封投入使用之日起,中国银信普通信封仍可使用,但是必须粘贴应付的邮票。使用邮资封可以帮你节省时间。

3. 附有应付邮票或使用邮资封的中国银信必须加盖邮戳,即使发送人想要将银信装进大包裹内。发送代理可像过去一样处理这些包裹,但是必须一直在邮政部门的监管下完成。

4. 部门担心各省的批馆不清楚这些新规定并继续使用旧法令。这将会延迟银信并损失曼谷批馆的时间。各省的邮政职员必须通知人民邮票须粘贴在各个独立信封上的要求,或使用邮资封。

5. 中国汇票从各省发往曼谷批馆,再转寄中国。如果使用邮资封,或在普通信封已付邮资,各省的邮政部门将在邮票或邮资封上加盖邮戳。发送人亲手将信封带到曼谷,或将信封放在“总包”内发送往曼谷。不需要额外收费。请通知那些打算亲手送信的人们要尽快,因为如果他们超过了规定时间,信封将不被寄往中国。如果银信没有使用邮资封,或在普通信封上没有贴上应付的邮资,当局将根据旧规定进行处理。(此规则中的第五项已被废除,并已被一项新规则所取代,详见通信部门规则 #5183/18-10-72 [1930 年 1 月 18 日].)

6. 根据第五项规则,要被寄往曼谷批馆的中国银信,应由邮政部门寄往第八邮政局。在经过处理后,第八邮政局将包裹送往 Poi Kuan(详见规则 #18-2470 (1927),83/2472 (1929),147/2473 (1930)和通信部门报告书 #5183/18-10-72.)。

公元 1930 年之邮政公文

หนังสือกองสื่อสารที่ ๕๑๘๓ ลงวันที่ ๑๘ มกราคม ๒๔๗๓ เรื่องการรับส่งไปรษณียภัณฑ์

ให้ยกเลิกการวัดความในข้อ ๕ แห่งหนังสือกองสื่อสารที่ ๕๑๘๓/๔-๑-๒๗ และใช้ข้อความต่อไปนี้แทน

๕. ไปรษณีย์ที่ส่งมาจากจังหวัดต่างๆผ่านไปรษณีย์นคร เพื่อจัดส่งไปยังประเทศจีนต้องใส่ซองไปรษณียากร หรือซองชนิดอื่น ซึ่งได้ขึ้นตราไปรษณียากรตามอัตราที่กำหนด และเจ้าพนักงานรับส่งจะประทับตราตราไปรษณียากรตามระเบียบ ถ้าผู้ฝากส่งประสงค์จะส่งมาแบบฉบับลดค่าตามธรรมดา ก็ให้ใช้ซองนำเข้ามาได้ แต่ถ้าผู้ฝากส่งประสงค์จะส่งมาแบบห่อหรือซองจำหน่าถึงไปรษณีย์นคร แล้วต่อมาส่งเองก็ หรือจะส่งมาทางไปรษณีย์ก็ ผู้ฝากส่งต้องเสียค่าไปรษณียากรตามอัตรา ๖ สตางค์ตามค่าส่งสากลที่ ๖/๑๒๖ ลงวันที่ ๑๐ เมษายน ร.ศ. ๑๒๖ และให้นำไปรษณีย์ไปรษณียากรไปตามระเบียบเดิม กับควรแนะนำให้ผู้ที่มีความประสงค์จะส่งมาเองทราบไว้ว่า ต้องรับนำส่งไปรษณีย์นั้นโดยเร็ว ถ้าเก็บไว้เกินเวลาที่สมควร จะส่งไปประเทศจีนในเวลาเร็วทันกำหนดไม่ได้

ส่วนการที่ผู้ฝากส่งของไปรษณีย์จีนใส่ซองไปรษณียากร หรือไม่ใส่ ผู้ฝากส่งไปรษณียากรควรปฏิบัติตามทางไปรษณีย์นั้น ให้ผู้ฝากส่งทำได้ตามระเบียบเดิม

[คู่กำกับ ๑๘/๒๔๗๓, ๘๓/๒๔๗๓, ๑๔๗/๒๔๗๓ ด้วย]

译文:

通信部门报告书 #5183 日期:佛历 2472 年 1 月 18 日(公元 1930 年)

主题:中国银信邮递

通信部门报告书 #4219/4-9-72 (佛历 2472 年 12 月 4 日[公元 1929 年])中的第五项被废除,并由以下第五项取代。

5. 从各省城发往曼谷银信馆,再转寄中国的中国银信必须使用邮资封,或者其他贴有应付邮资邮票的信封。发送邮局所在城市的邮政部门必须在送往曼谷之前,在邮票或邮资封上加盖邮戳。发送人可以亲手将信封带到曼谷,或可通过手递或邮寄将信封放在“总包”内发送往位于曼谷的代理,发送人也被准予通过普通邮件寄送银信。

发送人必须支付 6 士丁以获取运送一个包裹的许可证。规则 #2/129(日期:1910 年 4 月 30 日 R.S.129)中含有指引。邮政局长应建议持有独立银信的人们要尽快,不要耽误了将银信送往曼谷,